

Exposition

DOSSIER DE PRESSE

Dans le cadre du Festival de l'oralité
« Mille et un contes »

Contes de mon enfance

HAMSI Boubeker - Chafiaa KHEMSI



Bib Josse

Bibliothèque communale de Saint-Josse-ten-Noode

Dans le cadre du **Festival de l'oralité** **« Mille et un contes »**

Contes de mon enfance Illustrations de contes

HAMSI Boubeker
Chafiaa KHEMSI

DES HISTOIRES QUI INVITENT AU DIALOGUE

“Amma-Chaho”, dit la grand-mère

“Aho”, répondent en chœur les enfants.

C'est par la voix des femmes que se déploie depuis des générations le fabuleux cortège des bons génies, ogres et sorcières, des paysans et des sultans, des animaux venus d'un monde où ils parlaient encore.

Voici Tseriel, l'ogresse aux cheveux dressés jusqu'au ciel, Settoute la sorcière et Aïcha, lointaine cousine du Petit Chaperon Rouge.

Ruse, innocence, magie, courage, beauté, humour, bonté, générosité, autant de moyens mis en oeuvre pour contrer l'adversité.

CONTACT :

Filippo Virgilio

02 218 82 46

fvirgilio@sjtn.brussels

COMMUNIQUE DE PRESSE

Bib Josse

Bibliothèque communale de Saint-Josse-ten-Noode

Dans le cadre du **Festival de l'oralité**
« Mille et un contes »

Exposition

Contes de mon enfance

HAMSİ Boubeker - Chafiaa KHEMSİ

DU 07 MAI AU 25 JUIN 2025

Vernissage le 07 mai à 16 h

Exposition « Contes de mon enfance » à la Bibliothèque de Saint-Josse-ten-Noode

Dans le cadre du cycle de **rendez-vous autour de l'oralité**, la bibliothèque de Saint-Josse-ten-Noode est fière d'annoncer une exposition exceptionnelle intitulée « **Contes de mon enfance** », mettant en lumière les **illustrations uniques** des contes de **HAMSİ Boubeker**, artiste peintre et auteur reconnu pour ses œuvres riches en symbolisme et en couleurs.

Cette exposition plonge les visiteurs dans l'univers féerique et intemporel des contes populaires.

À travers des œuvres magistrales, **HAMSİ Boubeker** illustre des récits empreints de **traditions, de poésie et de sagesse**, rappelant les souvenirs d'enfance et les histoires transmises de génération en génération.

Lorsque **HAMSİ Boubeker** était enfant, il écoutait avec émerveillement les contes que lui murmurait sa grand-mère à la lueur d'une bougie. Chaque mot, chaque intonation tissait un univers invisible que son esprit de petit garçon habillait déjà de formes et de couleurs. Les histoires ne se contentaient pas d'être entendues : elles prenaient vie sous ses paupières closes, se transformant en scènes lumineuses où les personnages dansaient au rythme des récits.

C'est ainsi que, bien avant de tenir un pinceau, **HAMSİ Boubeker** peignait déjà dans son imagination. Ses **contes illustrés** d'aujourd'hui sont l'écho de ces veillées magiques, un **pont entre son enfance bercée par les légendes et l'artiste qu'il est devenu**. Chaque image qu'il crée est une réminiscence de ces instants suspendus, où le temps semblait s'arrêter pour laisser place à la féerie des mots.

L'exposition regroupera plus de **30 illustrations**, dont une grande partie a été réalisée **numériquement, exclusivement à l'aide d'une souris**. D'autres œuvres ont été créées à **l'acrylique et à l'encre de Chine sur papier**.

L'artiste présentera également ses **six livres de contes**, disponibles en **français, néerlandais, tamazight et arabe**.

En 2024, **HAMSİ Boubeker** s'est joint à **Chafiaa KHEMSI** pour la **coécriture de nouveaux contes**, tels que *Idha, la femme aux doigts de fée*, ainsi que pour la **traduction des contes du français vers tamazight et l'arabe**.

Un programme riche et, interactif

En parallèle de l'exposition, plusieurs manifestations seront organisées pour offrir une expérience immersive à tous, enfants et adultes :

Samedi 22 mars à 10h

Pierre Chemin : projection du documentaire « **Toutes ces histoires qui nous racontent** »

Samedi 12 avril à 11h

Charlotte Dekoker : rencontre avec l'autrice du livre « **Tout sauf charmants ? Un nouveau regard sur les contes de fées** »

Mercredi 7 mai à 16h

HAMSİ Boubeker et Chafiaa KHEMSI : vernissage de l'exposition « **Contes de mon enfance** »

Rencontre avec l'artiste et projection du film animé « **Aïcha, l'ogre et père Inouva** »

Mercredi 25 juin à 16h

Partage de contes et histoires à scène ouverte

Concours de déguisements d'enfants sur le thème des contes, suivi d'une remise de prix.

Bib Josse - Bibliothèque communale de Saint-Josse-ten-Noode

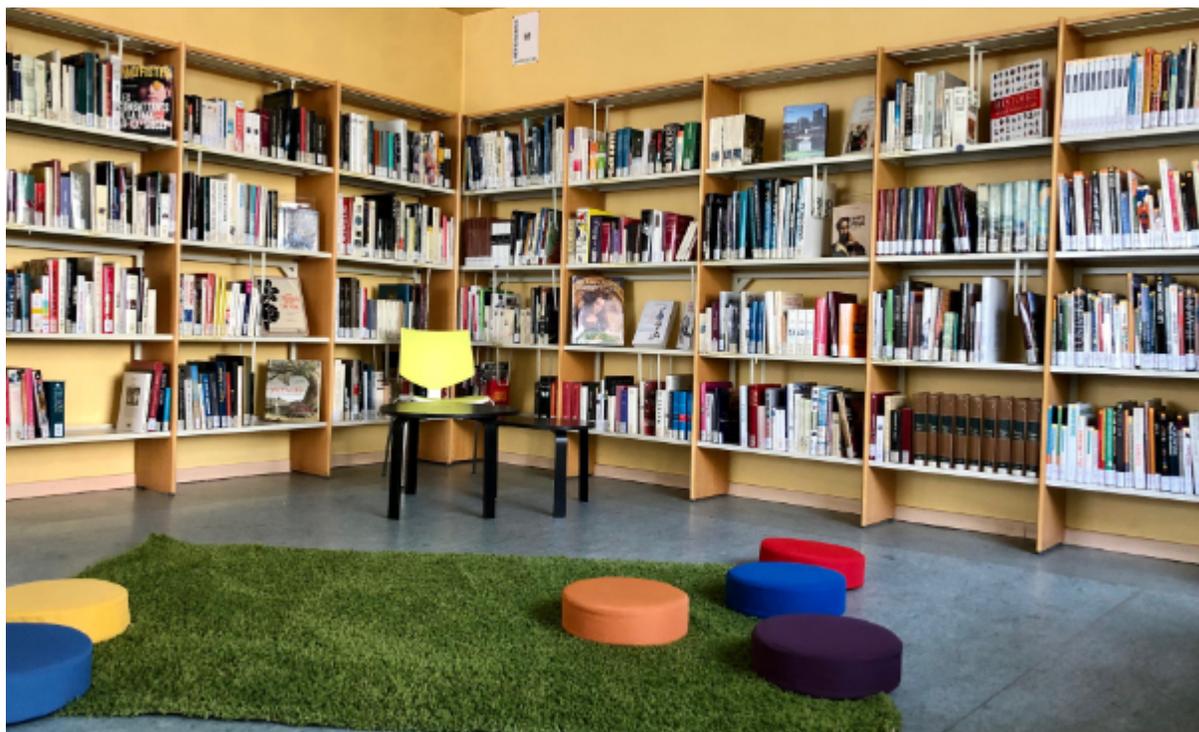
Rue de la Limite 2 - 1210 Saint-Josse-ten-Noode

OUVERT :

Lundi 15h-18h - Mardi 11h-17h - Mercredi 12h-19h - Jeudi 11h-17h - Samedi 9h-13h
Fermé vendredi et dimanche

CONTACT : Filippo Virgilio - 02 218 82 46 - fvirgilio@sjtn.brussels





Bib Josse

Tout le monde est le bienvenu à la Bibliothèque communale de Saint-Josse : Bib Josse vous attend au numéro 2 de Rue de la Limite !

Tous les services (inscriptions, prêts, activités etc.) sont gratuits.

Comme toute bibliothèque publique, Bib Josse a pour mission principale la promotion du livre et de la lecture sous toutes ses formes. Elle vise à favoriser l'accès aux savoirs et aux cultures et à faciliter la participation à la vie culturelle, le tout dans une perspective d'éducation permanente et d'émancipation sociale. Dans ce but, la bibliothèque s'efforce d'être un lieu ouvert et convivial, attractif et accueillant, et elle favorise les démarches participatives. La bibliothèque devient ainsi un lieu d'accueil et de découverte, un lieu d'échange et de partage, un espace culturel ouvert qui assume pleinement son rôle social.



Lundi 15h-18h

Mardi 11h-17h

Mercredi 12h-19h

Jeudi 11h-17h

Samedi 9h-13h

Fermé vendredi et dimanche

Responsable : **Filippo Virgilio**

02 218 82 46

fvirgilio@sjtn.brussels



L'univers enchanteur des contes illustrés par HAMSI Boubeker

Contes kabyles de mon enfance

Plonger dans les illustrations de **HAMSI Boubeker**, c'est entrer dans un monde vibrant où les couleurs s'entrelacent dans une symphonie lumineuse. Chaque image raconte une histoire en elle-même, une invitation au voyage entre tradition et imaginaire.

Dans ses contes, **HAMSI** fait éclore un foisonnement de détails, un entrelacs de motifs qui évoquent à la fois les tapis berbères et les enluminures anciennes. Ses personnages, aux traits délicats et expressifs, semblent tout droit sortis d'un rêve, habillés de costumes aux motifs

floraux et géométriques qui rappellent l'artisanat kabyle.

La nature y est omniprésente : arbres majestueux aux feuillages foisonnants, montagnes ocre baignées de lumière, rivières serpentant entre les villages, où la faune et la flore dialoguent avec les personnages. Les scènes de village, animées de marchés et de fêtes, regorgent de vie, d'éclats de rires et de mouvements, capturant l'essence des traditions orales transmises de génération en génération.

Les ciels de **HAMSI** ne sont jamais vides. Ils sont peuplés d'étoiles vibrantes, de lunes rêveuses, parfois même de calligraphies dansantes, qui s'intègrent naturellement à ses compositions. Une magie douce s'en dégage, comme si chaque illustration portait en elle un souffle de poésie et d'enchantement.

En contemplant son œuvre, on ressent une chaleur, une bienveillance, une richesse culturelle qui traverse les âges. **HAMSI Boubeker** ne se contente pas d'illustrer un conte : il le sculpte en lumière et en couleur, faisant de chaque image un tableau vivant où le passé et le présent se rencontrent dans un éclat de féerie intemporelle.

HISTORIQUE



JT1 RTBF

CONTES KABYLES DE MON ENFANCE

Un livre, un conte : repensé et magnifié

HISTORIQUE

Ce n'est pas un hasard si **HAMSİ Boubeker** nous plonge dans ses racines d'enfance en Algérie.

Dans cette démarche visant à sensibiliser l'enfance, il est l'auteur et l'adaptateur de plusieurs contes, dont il est l'illustrateur. Ces derniers ont été édités à Paris aux éditions (**L'Harmattan, Didier Hatier**), à Bruxelles (**Média Animation, UNICEF, CORDON MUSICAL**), à Anvers (**EPO**) et à Rotterdam (Version néerlandaise).

Ces contes ont fait l'objet de plusieurs interviews et reportages diffusés à travers diverses émissions de télévision et de radio, ainsi que de nombreux articles de presse. Parmi les médias qui les ont mis en lumière



Plein jeu RTBF

figurent la RTBF, la BRT (du côté néerlandophone), **TÉLÉ BRUXELLES, TV BRUSSEL** et **CANAL ALGÉRIE**.

La RTBF, dans les émissions **Plein feu** et **Lolipop**, a invité **HAMSİ** en studio pour présenter son livre. Par ailleurs, à travers l'émission **Carrefour**, la chaîne a organisé un concours d'illustrations inspiré du conte **Les trois fils et le trésor**. Les noms des lauréats ont été retransmis en direct, accompagnés de la diffusion de leurs œuvres.

Elle a également consacré un reportage au **JT1**, animé par le célèbre journaliste **Jacques Bredael**, ainsi qu'une interview en direct sur **JT2**.

Le conte **Les trois fils et le trésor** a été diffusé sur la RTBF, en présence du conteur, accompagné de musiciens et d'un groupe d'enfants.

En radio, sur la RTBF, **Cathy Constant** a dédié plusieurs épisodes de son émission pour enfants **Les P'tits trésors** à ces récits.

De nombreuses écoles partagent ces contes avec leurs élèves et mettent en scène l'une des quatre histoires, avec la participation active des enseignants et des enfants.

Aux Pays-Bas, au **musée de Rotterdam**, le livre (en version néerlandaise) a été présenté au public. À cette occasion, des élèves d'une école ont interprété le conte *Le pou et la puce* en néerlandais.

Le conte *Aïcha, l'ogre et père Inouva* a fait l'objet d'une animation produite par **OUFTV** (RTBF) en 2014.

La même année, *Les contes kabyles de mon enfance* ont été racontés par la grande comédienne **Mouna Aït Meddour** en Algérie, ainsi qu'en France, à la bibliothèque de Fameck, par **Cathy Constant**, accompagnée musicalement par **Ariane de Bièvre**.

Par ailleurs, **HAMSİ** a exposé ses illustrations dans le cadre des illustrateurs du monde arabe à l'**Institut du Monde Arabe** à Paris, puis au **Centre d'Art Contemporain** de Séville (Espagne). Ces expositions illustrent la reconnaissance internationale de son œuvre et son engagement artistique.

Lors du **20^e Maghreb des livres**, qui s'est tenu à l'**Hôtel de Ville de Paris**, un public nombreux, composé notamment de personnalités telles que **Bertrand Delanoë**, **Guy Bedos**, **Azouz Begag**, **Tassadit Yassine** (anthropologue algérienne) et **Amin Zaoui** (écrivain algérien), ont pu découvrir ses contes et admirer une dizaine de toiles de l'artiste **HAMSİ Boubeker** présentées à cette occasion.



La comédienne **Mouna Aït Meddour**



Le comédien **Guy BEDOS**



DES HISTOIRES QUI INVITENT AU DIALOGUE

Tour à tour chanteur, musicien, compositeur, auteur de poésie et peintre, HAMSİ Boubeker est une figure incontournable de la scène artistique.

Loin des crispations identitaires, son parcours de créateur incarne à merveille ce que Léopold Sédar Senghor qualifiait de « métissage des cultures ».

« L'œuvre de HAMSİ Boubeker est une invitation au dialogue entre les cultures en mouvement, un dialogue serein et respectueux de la diversité. »

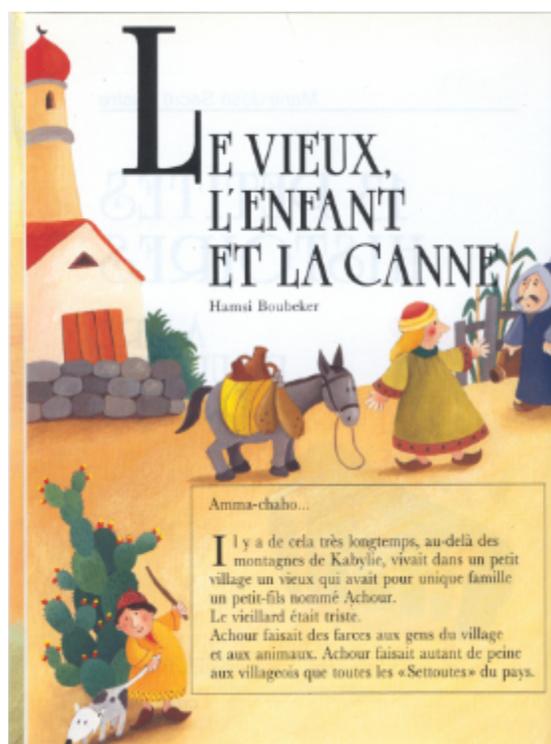
Comment mieux résumer le parcours de HAMSİ Boubeker que par ces mots de Fadila Laanan, ancienne Ministre de la Culture de la Fédération Wallonie-Bruxelles ?

« Aujourd'hui, encore plus qu'hier, son œuvre nous est précieuse. »

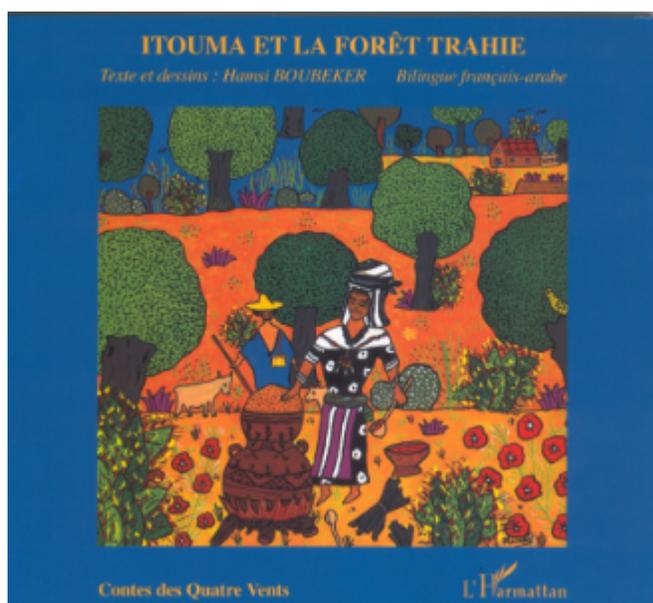
Lorsqu'en 1985, HAMSİ Boubeker se lance dans l'écriture de contes et publie plusieurs livres, dont « Contes berbères de Kabylie », il ne savait pas encore combien ces histoires toucheraient les cœurs.

Voici quelques jalons marquants de son parcours dans l'univers du conte :

- 1985 : Enregistrement et auto-production en Belgique, chez Média Animation, de l'album 33 t. intitulé « Contes berbères de Kabylie proposés par HAMSİ Boubeker – Algérie », en version française.



Éditions Casterman



Éditions L'Harmattan

- **1987** : Réalisation, au profit de l'**UNICEF** et dans le cadre de l'année internationale pour la paix, d'un **livret/45 t.** Intitulé « **Si tu veux la paix, prépare l'enfance** », valorisant l'importance de l'éducation pour la paix.

- **1988** : Publication de « **Le vieux, l'enfant, et la canne** », chez **CASTERMAN**.

- **1990** : Publication de « **Aïcha, l'ogre et père Inouva** », chez **Didier Hatier**.

- **1991** : Parution aux Éditions **E.P.O.** du livre/cassette « **Contes berbères de Kabylie proposés par HAMSİ Boubeker – Algérie** », en version française, suivie d'une version néerlandaise du livre.

- **1993** : Publication de « **Itouma et la forêt trahie** », chez **L'HARMATTAN**.

- **1995** : Lancement de l'opération internationale « **Les Mains de l'Espoir** », visant à promouvoir la paix et le respect de l'autre à travers des ateliers avec des milliers d'enfants dans des écoles, associations, hôpitaux, et événements locaux.

- **2014** : Réalisation, en collaboration avec l'**asbl Cordon Musical**, d'une nouvelle édition enrichie du livre/CD « **Contes kabyles de mon enfance** », regroupant quatre contes avec des illustrations inédites et une bande-son originale, auto-produite.



- En 2022, HAMSİ Boubeker, participe au tournage du documentaire « **Toutes ces histoires qui nous racontent** », réalisé par **Cordon Musical asbl** et **Média Animation asbl**.

Ce documentaire nous plonge dans de nombreux aspects liés au conte et à la transmission orale. Que se passe-t-il lorsqu'on raconte ? Et que se passe-t-il lorsqu'on ne raconte plus ?



Tournage au domicile de l'artiste

Collection

Contes kabyles de mon enfance

CONTES KABYLES DE MON ENFANCE

Un conte animé, un CD



Le conte *Aïcha, l'ogre et père Inouva* a fait l'objet d'une animation produite par OUFV (RTBF) en 2014.



Si le charme de l'enregistrement du LP de 1985 reste intact, une nouvelle version a été réalisée en studio avec des musiciens de renom. Certaines musiques ont été reprises de l'édition originale, et les contes sont lus par **Cathy CONSTANT**. En collaboration avec **Pierre CHEMIN**, également musicien pour le jeune public au sein de l'équipe de Média Animation, **HAMSİ Boubeker** a conçu la nouvelle bande sonore.

Idha, la femme aux doigts de fée

HAMSI Boubeker - Chafiaa KHEMSI





Une nouvelle vision pour enchanter les petits

Dès la fin de 2024, ces contes ont été réunis dans une nouvelle collection intitulée « **Contes kabyles de mon enfance** ». L'artiste a entièrement repensé et réalisé une mise en page inédite, des illustrations plus attractives et un nouveau format « italien » pour chaque conte. Cette collection regroupe les récits suivants :

1. ***Le citronnier du roi et le coffre de la reine***
2. ***Aïcha, l'ogre et père Inouva***
3. ***Idha, la femme aux doigts de fée***
4. ***Le vieux, l'enfant et la canne***
5. ***Les trois fils et le trésor***
6. ***Le pou et la puce***

Ainsi que de nouveaux contes adaptés et d'autres coécrits avec **Chafiaa KHEMSI**, diplômée en traduction de l'Université d'Alger et en langue française de l'Université Paris-Sorbonne.

Les contes de cette collection sont et/ou seront traduits en **tamazight**, en **arabe**, en **néerlandais** et en **anglais**, afin de toucher un public universel, car le conte transcende les frontières et s'adresse à l'humanité dans toute sa diversité.

Racontées dans un langage suave, ces histoires nous transportent dans un univers magique où le rêve et la réalité s'entrelacent pour délivrer un message intemporel : **le bien finit toujours par triompher.**



1/ *Le citronnier du roi et le coffre de la reine*

Texte, adaptation et illustration **HAMSI Boubeker**

Reformulation **Ghislaine VANDERDUSSEN**

Relecture **Chafiaa KHEMSI**

Format italien (21x29 cm) - 40 pages

Il était une fois un pauvre paysan qui, chaque vendredi, partait au souk vendre ses figes pour nourrir sa grande famille. Un jour, le roi de la ville, très fier et un peu trop égoïste, lança une devinette à la foule, empêchant ainsi tout le monde de vendre ou d'acheter. Personne ne trouva la réponse à l'énigme, et le pauvre paysan rentra chez lui, triste de n'avoir rien vendu. Mais un jour, sa fille Dellia, très maline, trouva la solution à l'énigme du roi ! Impressionné par son intelligence, le roi proposa de l'épouser, mais à une condition : qu'elle ne soit jamais plus intelligente que lui.

Cependant, un jour, lors d'une audience, le roi ne trouvait pas de solution à un problème important. Dellia, ne pouvant rester silencieuse, transmet discrètement la réponse au roi. Furieux de n'avoir pas respecté sa condition, le roi décida de se séparer d'elle. Avant de partir, il accorda à Dellia un dernier dîner, préparé par ses soins, dans le palais...

Mais la fin de l'histoire est surprenante, car Dellia, avec sa sagesse et son amour, réussit à renverser la situation et à surprendre le roi d'une manière qu'il n'avait pas du tout anticipée. Vous ne devinerez jamais comment cette histoire se termine !



2/ *Aïcha, l'ogre et père Inouva*

Texte, adaptation et illustration **HAMSİ Boubeker**
Reformulation **Ghislaine VANDERDUSSEN**
Relecture **Chafiaa KHEMSI**

Format italien (21x29 cm) - 28 pages

Dans un village des collines de Kabylie, vivait un vieil homme, Vava Inouva, qui refusait de quitter sa maison pour aller vivre avec ses enfants, préférant attendre la mort dans son lit. Chaque jour, sa petite-fille Aïcha venait lui apporter une galette et un plat de couscous, et frappait à sa porte en chantonnant, faisant sonner ses petits bracelets pour rassurer son grand-père. Mais un jour, un ogre affamé descendit des collines et suivit Aïcha, intrigué par ses gestes. Il décida de dévorer Vava Inouva en imitant la voix de la fillette, après avoir consulté Settoute, la sorcière, pour changer sa voix. Mais lorsque Aïcha arriva et vit des traces de sang sous la porte, son cœur s'emballa. Inquiète, elle chercha à savoir ce qui s'était passé...



3/ *Idha, la femme aux doigts de fée*

Texte, HAMSİ Boubeker - Chafiaa KHEMSI

Illustration HAMSİ Boubeker

Relecture Chafiaa KHEMSI

Format italien (21x29 cm) - 40 pages

Dans cette histoire kabyle, on découvre un homme immensément riche, vivant dans plusieurs demeures entourées de terres fertiles, de vergers et de bétail. Sa plus grande fierté est sa fille Idha, qu'il veut à tout prix préserver du moindre effort. Pourtant, sans qu'il le sache, la mère initie en secret Idha aux métiers ancestraux : tissage, poterie et couture. Les années passent, et la jeune femme quitte le foyer pour un autre village. Mais lorsque la fortune du père s'effondre, il se met en route, terrifié à l'idée de trouver sa fille démunie. C'est alors qu'une découverte inattendue l'attend, remettant en cause tout ce qu'il croyait savoir sur l'avenir d'Idha et sur la vraie valeur du travail.



4/ *Le vieux, l'enfant et la canne*

Texte, illustration **HAMSI Boubeker**
Reformulation **Ghislaine VANDERDUSSEN**
Relecture **Chafiaa KHEMSI**

Format italien (21x29 cm) - 28 pages

Il y a longtemps, dans un village de Kabylie, vivait un vieil homme avec son fils Achour, un enfant cruel qui causait des torts aux gens et aux animaux. Le village entier souffrait de ses mauvais actes, et le vieillard, accablé de honte, décidait de punir son fils à sa manière. Chaque fois qu'Achour faisait du mal, le vieil homme enfonçait un clou dans sa canne. Mais un jour, Achour, pris de remords, demanda pardon à son père et promit de faire du bien à chaque mauvais acte. Dès lors, il commença à rendre service aux villageois et à réparer ses torts. Le vieillard, touché, enlevait un clou de sa canne chaque fois qu'Achour accomplissait une bonne action. Au fil du temps, la canne retrouva sa forme initiale, et Achour se sentit en paix. Toutefois, son père lui expliqua que, même si le mal avait été effacé, les traces demeuraient, tout comme les douleurs du passé.



5/ *Les trois fils et le trésor*

Texte, illustration **HAMSI Boubeker**
Reformulation **Ghislaine VANDERDUSSEN**
Relecture **Chafiaa KHEMSI**

Format italien (21x29 cm) - 28 pages

Dans les temps anciens, un vieillard malade convoqua ses trois fils et leur révéla qu'il gardait un trésor caché. Celui qui lui rapporterait l'eau magique pour le guérir découvrirait l'endroit où il était dissimulé. Ainsi, les trois fils partirent, chacun empruntant une route différente. L'aîné, Akli, choisit la voie facile, tandis que Saïd prit une route prospère mais trompeuse. Omar, le plus humble, s'engagea sur un chemin aride et solitaire. Après des épreuves, Akli et Saïd périrent, victimes de leur égoïsme, tandis qu'Omar, guidé par sa générosité, trouva enfin l'eau magique. Cependant, lorsqu'il revint, son père était déjà mort, et l'eau, une fois versée sur sa tombe, libéra un trésor inattendu.



6/ *Le pou et la puce*

Texte, adaptation et illustration **HAMSİ Boubeker**

Reformulation **Ghislaine VANDERDUSSEN**

Relecture **Chafiaa KHEMSI**

Format italien (21x29 cm) - 40 pages

Dans un monde où les animaux parlaient, un pou solitaire propose à une puce de l'épouser. Pour célébrer leurs noces, ils préparent un ragoût de tripes. Cependant, le pou, impatient de goûter, se penche trop près de la marmite et tombe dedans. La puce, découvrant son mari noyé, est inconsolable. Sa peine déclenche une série de catastrophes : le fumier s'écroule, le chevrier perd son bâton, la fontaine se dessèche, la brebis perd sa toison, l'olivier tombe, le soleil s'éteint, et la mer engloutit tout. Ainsi, le destin tragique du pou provoque le désordre dans l'univers entier.

LES MASS-MÉDIAS

Ces contes ont fait l'objet de plusieurs interviews et reportages diffusés à travers diverses émissions de télévision et de radio, ainsi que de nombreux articles de presse. Parmi les médias qui les ont mis en lumière figurent la RTBF, la BRT (du côté néerlandophone), **TÉLÉ BRUXELLES, TV BRUSSEL, CANAL ALGÉRIE, AZAR TV, GALAXIE BERBERE** et **BERBERE TV** (France).

Pour la presse écrite il s'agit de : **LE SOIR, LA LIBRE BELGIQUE, LA LANTERNE, LE VIF EXPRESS, LE LIGUEUR, FEMMES D'AUJOURD'HUI, LE DR, HORIZONS, L'HEBDO LIBERE** (Algérie), **UNE AUTRE CHANSON, COUP DE SOLEIL** (France)...



Canal Algérie



BRT



JT 2 RTBF



Berbère Télévision

LA PRESSE ÉCRITE

Quelques articles choisis parmi bien d'autres

Femmes d'Aujourd'hui 10 décembre 1985

DISQUES ENFANTS

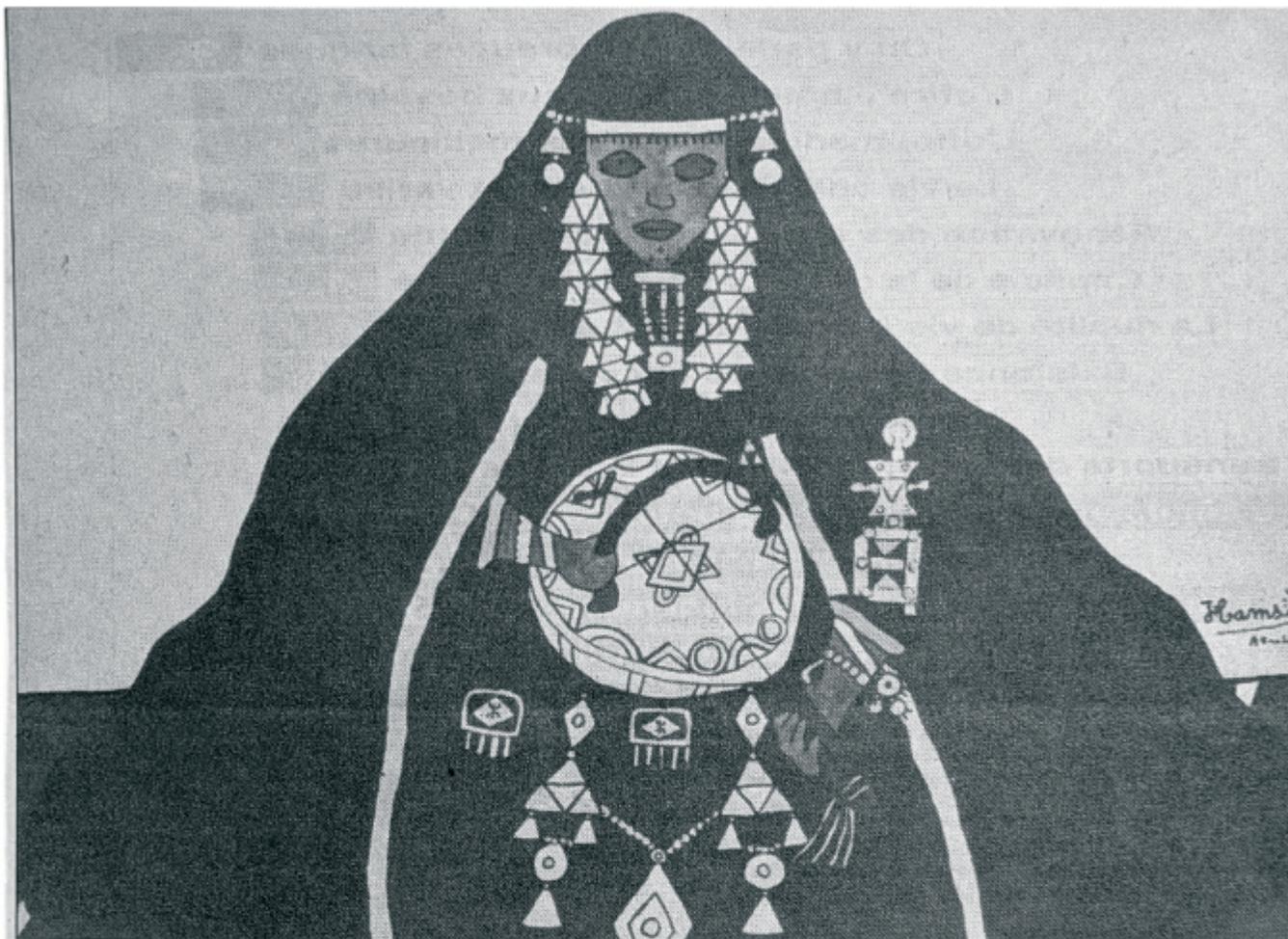
DES CONTES VENUS DE LOIN

Musicien kabyle (nord de l'Algérie), Hamsi Boubeker est installé en Belgique où on commence à le connaître et à aimer sa musique. Et ce déraciné est anxieux de capter les contes de son enfance, comme un trésor à ne pas perdre. Le moyen? Un disque qui raconte en français à tous les enfants, ceux d'ici comme les immigrés, trois contes adaptés par Ghislaine van der Dussen et dits par Bernard L'Escolier, que Hamsi Boubeker a mis en musique, et un quatrième qu'il a concocté lui-même. *Les Trois fils et le trésor*, histoire classique d'une quête, *Aïcha, l'ogre et père Inouva*, étonnamment proche de notre Chaperon Rouge (mais ici, le signe de reconnaissance est le joli tintement des bracelets de la fillette), *Le Pou et la puce*, récit comique du temps où les animaux parlaient et *Le Vieux, l'enfant et la canne*, d'une émouvante gravité. Une voix venue d'ailleurs, l'écho de tant d'autres qui, au fil des veillées, ont peuplé l'imaginaire des enfants de Kabylie.

Distribution : Média-Animation, avenue Rogier, 32, 1030 Bruxelles, tél. 02/242 57 93, où l'on vous indiquera les points de vente.



LE SOIR 30 avril 1991



Un art qui se nourrit de la tradition en la réinventant.

Un livre-cassette et une exposition bruxello-kabyle à l'hôtel Charlier

Hamsi Boubeker, artiste complet et complètement inclassable

Il était une fois un artiste kabyle qui, en 1980, s'installa à Bruxelles. Il savait écrire, chanter, faire de la musique, peindre, raconter... Il sait toujours, au reste, et la preuve, c'est à l'hôtel Charlier que vous pouvez la trouver. Son nom ? Hamsi Boubeker. Il y expose des peintures « naïves », je mets le mot entre guillemets parce qu'il ne convient pas tout à fait. Et par la même occasion, et sur le même thème, sort un livre-cassette, « Contes berbères de Kabylie ».

La Kabylie, c'est une région mon-

tagneuse du nord-est de l'Algérie peuplée par des Berbères, ce peuple que l'on retrouve dispersé à travers toute l'Afrique du Nord et qui en étaient les premiers habitants. On retrouve chez tous les Berbères les mêmes légendes : leur culture est véhiculée par la tradition orale. Le conte y est donc primordial. Leçon de vie, archétypes et en même temps beauté de l'histoire : un conte, c'est un peu tout ça.

C'est à partir de certains de ces contes qu'Hamsi Boubeker a construit un véritable ensemble :

un livre-cassette qu'il a écrit et illustré, tant picturalement que musicalement. L'expo sert en quelque sorte de vitrine. Et le tout s'adresse non seulement aux enfants, mais aussi aux adultes.

Dire que c'est charmant pourrait être pris péjorativement; disons alors que c'est beau, tout simplement. L'art, généralement, n'a que faire des bonnes intentions. Mais ici, elles ne déparent en rien la valeur de l'œuvre.

C'est un message fraternel, anti-

raciste, évidemment, mais indirectement. C'est surtout la manière de s'exprimer d'un homme inclassable, sis quelque part au milieu de plusieurs cultures et de plusieurs arts, entre modernité et tradition.

J.R.

« Contes berbères de Kabylie », par Hamsi Boubeker, un livre et une cassette édités par EPO, 650 F.

« Il était une fois les Tourag », peintures d'Hamsi Boubeker, jusqu'au 15 mai, tous les jours sauf le dimanche, de 13 h 30 à 17 h 30, à l'Hôtel Charlier, avenue des Arts, 16, à 1030 Bruxelles.

Le Vif - 28 février 1986



Dessin de Hamsi Boubeker.

Morale kabyle et de partout

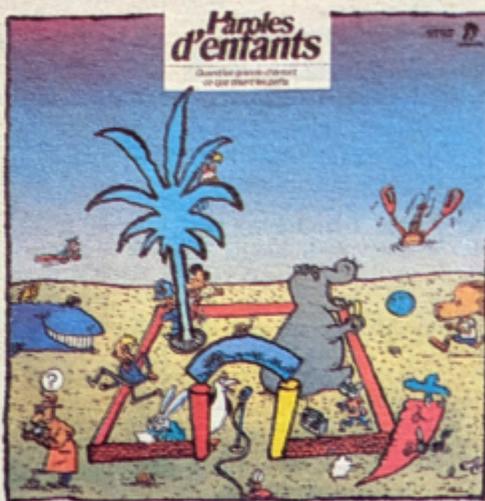
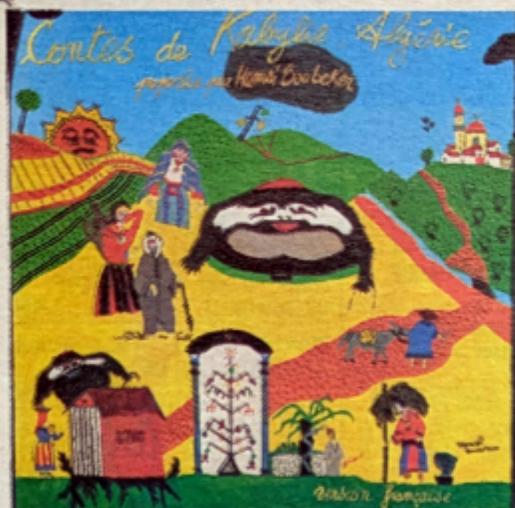
Hamsi Boubeker, chanteur engagé algérien vivant en Belgique, nous revient avec une galette de vinyle peu ordinaire. Quittant l'hymne de combat à la liberté, les plaintes sur l'héritage du colonialisme, la célébration de la femme ou de l'espoir, il présente cette fois des « Contes de Kabylie ». Nostalgie du terroir (c'est sa région d'origine) et du temps qui passe (ces histoires lui viennent en droite ligne de la tradition familiale), cette veine narrative là est de partout et de toujours. « Les trois fils et le trésor », « Le vieux, l'enfant et la canne », « Le pou et la puce », les titres disent à suffisance l'universalité du message destiné habituellement aux enfants. Mais ici, il est vrai, l'accompagnement musical typiquement maghrébin assure un exotisme propice à faire passer autrement la leçon. (Ph. T.).

« Contes de Kabylie, Algérie », proposés par Hamsi Boubeker. Média-Animation.

Disques

Le Ligeur - 20 décembre 1985

Écoutons-z-enfants !



En cette période de petits cadeaux qui entretiennent l'amitié, le disque pour enfants trouve une place de choix. De plus si ce disque se démarque, par la qualité de sa forme et de son contenu, du Grand Conditionnement Publicitaire de fin d'année, ce n'est pas seulement l'amitié que l'on garantira mais aussi la création de véritables coups de cœur. Quatre nouvelles productions belges sont de ceux-là (1).

Paroles d'enfants

Coproduit par la RTBF (l'émission Radio Pirate) et Franc'Amour, ce 33 tours propose une douzaine de chansons dont les textes, écrits par des enfants, ont été mis en musique et interprétés par des chanteurs(euses) qui d'ordinaire s'adressent plutôt aux adultes. Ce sont : Christiane Stefanski, Albert Delchambre, Philippe Anciaux, le groupe Machitun, Martine Kivits, Michel Fradier, Henri Goldman, Isabelle Rigaux, Hamsi Boubeker, Jean-Claude Watrin, Claudine Dailly et Bob De Marco. Le résultat est

une suite d'atmosphères sonores propres à chacun de ces artistes qui ont su, par plaisir peut-être, par talent sans doute, enrichir musicalement des textes descriptifs, fantastiques, humoristiques ou tendres. Ce qui est étonnant dans ces textes, même s'ils abordent parfois des sujets que certains qualifieraient de futils, c'est la force de leur écriture. Assurément parce qu'au départ cette écriture n'était pas condamnée à suivre une mode passagère, une forme obligée, mais parce qu'elle parvient à transformer certains thèmes propres au monde de l'enfant en des thè-

mes essentiels. Et, toute réflexion faite, ces chansons-là, ne sont-elles pas simplement des chansons pour tous ?

Contes de Kabylie, Algérie

« Amma-Chaho » commence la grand-mère. « Aho » répondent les enfants.

C'est le « il était une fois » des contes berbères de Kabylie. Et ainsi par la voix des femmes, se déploie depuis des générations le fabuleux cortège des bons génies, ogres et sorcières, des paysans et des sultans, des animaux venus d'un monde où ils parlaient encore. C'est dans cet univers qu'Hamsi Boubeker nous propose quatre contes : « Les trois fils et le trésor », « Aïcha, l'Ogre et Père Inouva », « Le Vieux, l'Enfant et la canne » et « Le Pou et la Puce ». Quatre contes qui nous rappellent l'importance de la tradition orale qui, dans notre civilisa-

tion, a une fâcheuse tendance à disparaître. Hamsi présente-il ce problème pour sa propre culture quand il dit : « Je n'ai essayé que de sauver de l'oubli ce que j'ai appris étant enfant pour que d'autres enfants n'oublient pas leur identité ». L'harmonie qui se crée entre la musique composée par Hamsi et les contes lus par Bernard L'Escolier traduit la richesse de ce travail. Je ne sais pas comment « remarquable » se traduit en Kabyle !

El Moudjahid - 6 mars 1994

EXPOSITIONS collectives, vente et dédicace du dernier recueil de contes "Itouma et la forêt trahie" de Hamsi Boubeker, conférence sur l'architecture au Maghreb et exposition de photographies sur "l'architecture de terre et traditions d'Algérie" de Claire Eikerman, attestent la présence culturelle maghrébine et plus particulièrement algérienne à Bruxelles, courant mars 1994, où sont aussi programmés un concert de solidarité de Chab Mami et une manifestation ethnographique sur les Touaregs.

L'exposition de l'artiste algérien Hamsi Boubeker a coïncidé avec la sortie récente, chez L'Harmattan (Paris) et sa diffusion dans la capitale belge du dernier né de l'œuvre narrative de l'artiste aux multiples talents : peintre naïf, musicien et chanteur (il prépare actuellement un compact-disc) dont la sortie est prévue cet été.

"Itouma...", qui vient après "Contes berbères de Kabylie", un livre-cassette proposé par l'auteur est présenté en édition bilingue (français - arabe). Superbement illustré par l'auteur, traduit dans un arabe fluide, imagé, très riche mais d'un accès aisé à tous les niveaux de lecture, par Anissa Barrak-Chagualland, ce conte est destiné en premier lieu au plaisir des enfants.

Le conte se construit sur la quête d'une jeune fille Itouma qui, voulant préparer un grand couscous, recourt à ses amis la source, l'olivier, le soleil, le berger pour recevoir d'eux l'eau, le bois, le feu et la viande nécessaires, contre la promesse de les associer au festin et à la fête. Mais, confiante, Itouma charge Tibel, le musicien, d'aller mander ses amis une fois le repas préparé. Hélas, Tibel, cupide et gourmand ne s'acquitta pas de sa tâche et mentit même à Itouma.

Promesse donc non tenue. Ce qui devait arriver arriva : la source s'épuisa, le soleil faiblit, l'olivier se rabougrit... Si ce n'est la générosité du vent qui fit éviter la catastrophe en ranimant les amis d'Itouma.

La morale en conclusion est plus qu'évidente.

Libérer le rêve

Si le conte permet aux enfants de retrouver leurs racines et leur mémoire, et aux autres de découvrir une culture ancienne, l'écriture reste une autre forme de dialogue.

Les livres pour enfants, s'ils abordent des thèmes difficiles comme ici la parole donnée, la générosité, l'entraide ou la trahison, restent aussi un moyen de prolonger le dialogue. Les adultes ne sont pas toujours seuls détenteurs de la vérité.

Se pose alors la question :

les enfants, les moins jeunes et les plus jeunes - parce qu'ils vivent dans le monde des adultes où les conflits existent et où les choses ne sont pas toujours roses - n'ont-ils pas aussi le droit de savoir ? Le mensonge... la trahison... toutes ces choses pas avouables... ils les voient, les devinent, les sentent sinon les subissent.

Alors, des livres qui n'occultent pas "ces mauvaises choses" des adultes les intéressent, parce qu'ils les préparent à la vie, dérident leurs angoisses, apprivoisent les mauvaises pensées, rendent moins effrayant le monde des grands et libèrent le rêve.

La morale favorise aussi l'échange d'idées. Un pas, plus un pas et d'autres pas encore permettent la naissance de prises de conscience salutaires.

Les hommes - adultes ou pas encore adultes - se parlent, se confient leurs secrets et leurs peines, s'avouent leurs faiblesses et guérissent leurs blessures.

Petit format, aux illustrations sobres, "Itouma..." est une manière de faire saisir aux enfants une notion souvent abstraite pour eux : le respect de la parole donnée, l'obéissance, la retenue. L'action est décrite simplement. Ni emphasé, ni discours moralisateur, ni promesse de menace et de punition. Le constat des faits suffit. Le message est direct.

Hamsi Boubekeur l'enfance de l'ar

janvier-février 1992 Coup de Soleil - Paris

« Quand reverrai-je, hélas, de mon petit village fumer la cheminée? Et en quelle saison reverrai-je le clos de ma pauvre maison qui m'est une province et beaucoup davantage? »

Ces mots nostalgiques du poète de la Pleïade Joachim du Bellay, restituent parfaitement, plus de cinq siècles après, l'esprit de l'œuvre et de la personne de Hamsi Boubekeur. Il y a de la douceur angevine chez ce peintre écolier comme dans ses villages kabyles aux couleurs vives, ces maisons chaudes, multicolores, entourées d'une herbe grasse et verdoyante, ces clos et jardinets où paissent des moutons débonnaires et des poules à trois pattes. Et là-bas au loin en arrière fond de ciel bleu, un bleu-Magritte, où s'ébattent des oiseaux euphoriques...

Toute la peinture de Boubekeur, comme il le révèle lui-même, est une plongée dans l'enfance, un retour dans le giron, dans le foyer du terroir natal. L'enfance n'est pas un territoire c'est aussi un moment chaleureux et convivial. Vous savez? Les contes au coin du feu racontés par la grand-mère, ce personnage avec lequel on redouble de gentillesse dès la tombée de la nuit, de peur qu'une subite mauvaise humeur ne tarisse son éloquence narrative.



D.R.

Hamsi Boubekeur

L'enfance c'est aussi la mer à Bejaïa, l'école buissonnière au bord de l'eau, la première canne à pêche et le premier poisson frétilant au bout de la ligne sous l'assentiment complaisant des adultes: un souvenir transcrit sur toile et où l'on voit une crevette, un mollusque, une sardine et quelques autres résidents de la faune marine dérivant paisiblement sous l'œil non moins paisible des pêcheurs, pressés de ferrer leurs voisins aquatiques. Tout respire la sérénité, la paix, même le désert au jaune agressif, même le voile de la mariée dont Hamsi enfant eu le privilège de soulever la chappe, selon la tradition. Puérité et naïveté?

Un vrai même Hamsi, d'autant plus époustouffant que ce n'est pour lui qu'un simple accident artistique. Car à l'origine ce « jeune homme » lunatique est un musicien conteur-chanteur. C'est en illustrant lui-même il y a 4 ans la pochette de son album consacré aux « Contes de Kabylie » qu'on lui découvre un talent pictural aussi frais que singulier.

Depuis, Hamsi vit une seconde vie dont la première a commencé il y a près de trente ans et qui s'appelle la musique.

Né en 1952 à Bejaïa, en petite Kabylie, Hamsi Boubekeur entre comme choriste au conservatoire de la ville où il prend connaissance du répertoire andalou, kabyle et arabe. Fort de cette expérience, il rejoint la capitale où il découvre le chant polyphonique. Choriste puis chef de chœur, il aura l'opportunité de connaître le répertoire international. De 1973 à 1975, il travaille avec Kateb Yacine autour d'une chanterie destinée aux enfants de Bab-el-Oued. Une expérience humaine et artistique inoubliable, au cours de laquelle il sort son premier 45 tours « *Hounia-Nejma* » et fait sa première tournée européenne (France et Angleterre). Après avoir collaboré en tant qu'assistant et musicologue auprès de l'écrivain Mouloud Mameri et recueilli les chants folkloriques des différentes régions d'Algérie, il rejoint Paris en 1979 où il enregistre plusieurs titres de sa composition. Le « syndrome Barbès » et ses effets ghettoisants, le kabylo-centrisme des producteurs plus férus d'affaires juteuses que de culture berbère finissent par écoeurer sa fraîche détermination.

À Bruxelles où il s'est réfugié en 1980, le séjour en France lui ayant été refusé au nom de la « loi Stoléru », Hamsi Boubekeur met tout son talent et son travail en batterie: tournées seul puis avec son groupe de musiciens, émissions télé et radio à répétitions. Il enregistre en 1982 un nouvel album « *Tameyra dit Gurarin* », avant de former en 1983 un groupe musical interculturel qui se produit dans toute l'Europe. C'est en 1985 que sort l'album « *Contes de Kabylie* » en version française qui va le propulser à la notoriété en tant que musicien, chanteur, conteur et... peintre. Un titre qui est publié en livre-cassette en 1991 chez E.P.O.

Hamsi, qui n'oublie pas l'enfance, réalise en 1988 au profit de l'Unicef un livret 45 tours: « *Si tu veux la paix, prépare l'enfance* », avant d'enchaîner avec un nouvel album « *Le chant des profondeurs* » la même année. Il est l'auteur de musiques de nombreux génériques, films ou documentaires comme « *Kateb Yacine: l'amour et la révolution...* » Que de vitalités chez Hamsi qui démontre chaque jour que l'enfance est un art simple mais multiple!

LE SOIR - 20 décembre 1985

Paroles et musiques pour et par les enfants

Et si, après les monstres à muscles et autres robots guerriers auxquels saint Nicolas a, bien sûr, dû sacrifier, le père Noël pensait disques — histoire de « leur » adoucir les mœurs ? Trois productions nationales ont songé à vos petits — songez donc à elles...

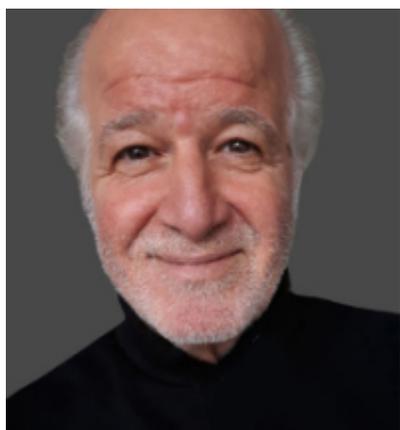
Salut les pirates ! Le premier 33 tours, coproduit par « votre » Radio et Franc'Amour, a été entièrement écrit, en groupe ou individuellement, par des écoliers primaires qui vous ressemblent. Sur ces *Paroles d'enfants* (1), douze chanteurs de chez nous ont apposé leurs musiques et leurs voix (sinon leur griffe collective), agrémentant d'humeurs multiples les humours de ces petites poésies toutes simples — ou toutes tordues ! Le résultat global, toutes générations confondues, est un petit régal, irrécusablement dosé, dont les piments suprêmes se nomment *Le Monde à l'envers* (Martine Kivits), *L'Histoire de Napoléon* (Michel Fradier) et *Liberté* (Hamsi Boubeker).

Hamsi, justement, propose en outre, avec l'appui de Média Ani-

mation, quatre *Contes de Kabylie, Algérie* (2), en français dans le texte et en soleil dans le cœur. « Amma-chaho : soyez prêts à écouter », lui disait sa grand-mère en entamant la veillée : soyez-le, vous aussi, à entendre cette mémoire d'ailleurs, riche de toutes ses différences, de toutes ses ressemblances. Lus par Bernard L'Escolier, illustrés musicalement et graphiquement par Hamsi Boubeker, ces ogres, ces trésors, ces poux et ces puces-là chantent l'évasion, la convivialité, la rencontre, le respect des identités, le bonheur des échanges : touche pas à mon conte...

Catherine DEGGAN





HAMSI Boubeker

Un artiste pluriel

Né en Algérie, dans une ville de Kabylie, à **Béjaïa**, en **1952**, **HAMSI Boubeker** a été bercé par les histoires envoûtantes de sa région natale, imprégnant son âme d'une richesse culturelle incommensurable. Malgré les tourments de la guerre d'Algérie, sa passion pour l'art a toujours brillé comme un phare guidant son destin.

En **1979**, il pose ses valises en **Belgique**, où son génie artistique s'épanouit dans un mélange éclectique de musique, de chant, de narration et de peinture. Autodidacte intrépide, **HAMSI Boubeker** sculpte son talent avec



Élèves interprétant le conte « Le pou et la puce »

une détermination sans faille, captivant les esprits et les cœurs avec sa créativité débordante.

Dès ses débuts, son aura artistique a embrasé les scènes internationales, ses toiles vibrant au rythme de son héritage kabyle et de sa vision de paix universelle. Ses expositions, telles des voyages sensoriels, ont traversé les continents, de **Bruxelles à Londres**, de **Paris à Assen**, de **Genève à Alger** ... captivant un public toujours plus vaste avec son éclatant message de fraternité.

Mais **HAMSI Boubeker** ne se contente pas de peindre des tableaux, il tisse des liens entre les cultures, réunissant des mains venues des quatre coins du globe pour œuvrer à l'édification d'un monde plus harmonieux. Son initiative **Les Mains de l'Espoir** a résonné à travers 82 pays, récoltant les honneurs de l'**UNESCO** et touchant les cœurs des générations futures.

Parmi ses nombreux accomplissements, la rencontre historique avec le **Pape François** au **Vatican** en **2023** reste gravée dans les mémoires, symbole poignant de son engagement infatigable pour la paix et la fraternité.

À travers ses œuvres chatoyantes, **HAMSİ Boubeker** célèbre la vie dans toute sa splendeur, capturant l'essence même de l'humanité avec une tendresse infinie. Son art transcende les frontières, unissant les peuples dans une symphonie de couleurs et de sourires, portant haut les valeurs intemporelles de partage, d'harmonie et de résilience.

Témoin passionné de son époque, **HAMSİ Boubeker** immortalise chaque instant, chaque émotion, offrant au monde un miroir où se reflète la beauté et la diversité de notre planète. Son héritage, c'est celui d'un homme qui, à travers ses pincesaux et ses mots, façonne un monde où la culture, la paix et l'amour brillent de mille feux.

Son parcours

HAMSİ Boubeker, né le 22 avril 1952 dans une ville de Kabylie, à **Bejaia** et originaire du village de **Mezgoug** en **Algérie**, a passé son enfance pendant la guerre d'Algérie. Il est issu d'une famille de onze enfants.

En **1979**, il s'installe en Belgique où il réside depuis lors, obtenant la naturalisation en **1990**.

HAMSİ Boubeker est un artiste polyvalent et autodidacte, exerçant ses talents dans divers domaines tels que la musique, le chant, la narration et la peinture. Sa réputation d'artiste accompli est solidement établie en Belgique et à l'étranger, avec de nombreux reportages qui lui ont été consacrés par les journaux, les radios et les télévisions belges et étrangères. Il est l'auteur de plusieurs albums de chants et d'ouvrages littéraires, comprenant des contes pour enfants, des livres d'art et de poésie, ainsi que divers catalogues.

En outre, il a également coécrit un livre de cuisine illustré avec ses propres œuvres d'art, et il conçoit des calendriers uniques qui reflètent la richesse de son univers artistique.

Dès le début de sa carrière de peintre en **1988**, **HAMSİ Boubeker** a exposé ses œuvres dans différents pays. Sa première exposition a eu lieu au **Musée Charlier** à Bruxelles en **1989**. En **1991**, il a participé à l'exposition internationale

PRISMA 90 en Belgique, où il a reçu un diplôme d'honneur. Il a également participé à des expositions collectives, notamment à la **Galerie PRO ARTE KASPER** en Suisse, où il a obtenu un diplôme de participation. En **1988**, dans le cadre de l'**Année Internationale pour la Paix**, il a réalisé un livret/45T intitulé « *Si tu veux la paix, prépare l'enfance* » au profit de l'**UNICEF**.

En **1992**, il a exposé au **Musée Naïf de Lasne**, remportant le premier prix du Musée au **Concours International**. En **1993**, il a exposé à la **Galerie Africa Center** à Londres. En tant que citoyen du monde, il a lancé en **1994** l'opération internationale **Les Mains de l'Espoir**, qui a rassemblé quatre-vingt-deux pays participants et a été primée par l'**UNESCO** en **2000**, avec le label « **Action phare de l'année internationale de la culture de la paix** » - **2001/2010**. Pour soutenir ce projet, il a fondé l'association **Afous** pour la paix en **1995**.

Au fil des années, **HAMSİ Boubeker** a continué à exposer ses œuvres dans de nombreux endroits, notamment au Parlement européen de Strasbourg en **1996**, au **Centre d'Art de Emmen** aux Pays-Bas en **1997**, et au **Musée de Assen** en **1999**.

Il a également exposé ses œuvres intitulées **Les Mains de l'Espoir** à **Genève**, en Suisse, et a organisé la réalisation d'une fresque de 2m x 10m en faveur de la paix au **Centre International des Conférences** dans le cadre du **3^{ème} Grand Rassemblement de la Jeunesse de la Francophonie**, avec la participation de 144 jeunes venant de 49 pays et en présence de Monsieur **Boutros Boutros-Ghali**. En **2003**, il a participé à l'exposition des illustrateurs à l'**Institut du monde Arabe** à Paris puis au **Centre d'Art Contemporain** à **Séville** en Espagne **2004**.

Entre **2005** et **2006**, **HAMSİ Boubeker** a créé une nouvelle collection intitulée **Paroles tissées**, inspirée des motifs berbères de Kabylie, comprenant 58 bannières de 53x212 cm, qu'il a exposées en Belgique, à la **Maison des Cultures** à Bruxelles, et au **Palais de la Culture** à Alger en **2012**.

En 2009, ses œuvres ont été utilisées pour illustrer la station Lemonnier du métro bruxellois, et un film d'art intitulé *Empreinte de la vie* lui a été consacré par Yves Gervais et Stéphanie Meyer. La même année, il a reçu la haute distinction d'*Officier de l'Ordre de la Couronne* des mains de la ministre de la Culture, Madame Fadila LAANAN, en reconnaissance de l'ensemble de son travail artistique et humanitaire. Par la suite, il a exposé au Centre Culturel Schungfabrik de Kayl au Grand-Duché de Luxembourg en 2011, et à la Galerie Baya au Palais de la Culture d'Alger en Algérie en 2012.

En 2013, il a été décoré pour la seconde fois en tant que *Chevalier de l'Ordre de la Croix Belge*, une distinction remise par la Société Royale Philanthropique Des Médaillés et Décorés de Belgique. La même année, il a exposé dans sa ville natale de Bejaïa au TRB, en présence de la Ministre de la culture Madame Fadila LAANAN, et a été honoré, en 2014, en tant que *Citoyen d'Honneur de la Ville de Bejaïa*.

En 2014, il a exposé à la Mairie de Paris lors du *20^e Maghreb des Livres*, ainsi qu'à la Galerie Art Company à Bruxelles.

En 2015, il a exposé au Schungfabrik de Kayl au Grand-Duché de Luxembourg. En 2016, le Musée Charlier lui a organisé une grande rétrospective intitulée *La Terre est mon village*, présentant plus de 70 œuvres, et à cette occasion, il a été nommé *Citoyen d'Honneur*. La même année, il a présenté sa collection *La Terre est mon village*, à l'Orangerie du Château de Sucy-en-Brie, en France. En 2017, il a exposé ses œuvres *Motifs tissés*, au Centre Culturel Algérien à Paris, en avril, puis sa collection *La Terre est mon village* à la Galerie-Fedactio à Bruxelles, en mai. En avril et mai 2018, il a exposé sa collection *Paroles tissées*, des toiles inspirées des motifs kabyles, à The Black Wall à Bruxelles. En juillet et août de la même année, il a exposé *La Terre est mon village* au Palais de la Culture d'Alger à la Galerie Baya. En 2019, il a exposé à la Médiathèque Intercommunale de

Longwy en France, la même collection, et dans la même année, il a été désigné comme membre du jury international pour le concours « *PAIX, le concours de la jeunesse au service de la Paix* », organisé par France Télévision et l'UNESCO. De plus, entre octobre et décembre de la même année, il a exposé ses œuvres au Centre Culturel Flamand de Forest à Bruxelles.

En mai 2022, HAMSİ Boubeker a exposé plusieurs œuvres à l'Espace Art Gallery à Bruxelles, et il a signé un contrat avec la société new-yorkaise Frederiksberg Records, LLC pour la réédition officielle et la diffusion de son ancien 33T intitulé *Le Chant des profondeurs*.

En avril et mai 2023, il a exposé sa collection intitulée *Kabylie de mon enfance* au Centre Culturel Algérien à Paris, ainsi qu'une autre collection intitulée *Le Hammam* à ATELIER 64 à Bruxelles.

Le mercredi 31 mai 2023, HAMSİ Boubeker a eu l'honneur de rencontrer le Pape François au Vatican pour lui remettre personnellement son œuvre intitulée *Paix fraternelle* (acrylique et encre de Chine sur papier mesurant 30x40 cm), réalisée à partir du calque de la main du pape et accompagnée de son message de paix. Cette œuvre fait partie de l'opération internationale *Les Mains de l'Espoir*, initiée par HAMSİ Boubeker en collaboration avec des enfants du monde entier provenant de plus de 82 pays. L'artiste a été désigné par la Direction Infrastructure des Transports Publics de Bruxelles-Capitale pour concevoir et superviser la réintégration et l'extension de l'œuvre existante *Les Mains de l'Espoir* dans la future station Lemonnier du tramway à Bruxelles. Cette station deviendra ainsi un lieu unique en faveur de la paix, avec de nouvelles œuvres colorées réalisées à partir de calques de mains des prix Nobel de la Paix, ainsi que des personnalités du monde artistique, humanitaire, sportif, spirituel et même d'anonymes qui ont œuvré pour les droits humains.

Le 25 mai 2024, il reçoit le **Prix International « États d'âmes »**, avec la mention « **LAURIERS D'OR** » pour son exposition *La Terre est mon village*, en 2022 à Espace Art Gallery à Bruxelles.

Dans le cadre de la création d'un espace dédié à l'histoire de **Béjaïa**, situé dans le magnifique terminal du port de **Béjaïa** réservé aux voyageurs, l'œuvre de l'artiste **HAMSI Boubeker**, intitulée *La Cruche* (acrylique sur toile), a été reproduite et installée à l'entrée, aux côtés de celle de la célèbre artiste **Baya**. **HAMSI Boubeker** a été le seul artiste originaire de **Béjaïa** à être choisi pour cet honneur.

De septembre à octobre 2024, **HAMSI** expose sa collection *Motifs tissés* à l'Espace Delahaut, à Evre. La même année, il réalise une nouvelle collection d'une trentaine de portraits intitulée *Femmes kabyles : Héritage et identité*, qu'il présente à Bruxelles, puis à Charleroi. Parallèlement, **HAMSI** se consacre à la coécriture et à l'illustration de nouveaux contes dans le cadre de la collection *Contes kabyles de mon enfance*.

Avec sa peinture ensoleillée et multicolore, **HAMSI Boubeker** pose sur le monde son regard d'enfant et nous le présente tel qu'il le voudrait, figé dans un rayon de soleil, dans un éclat de rire, parsemé de couleurs gaies, vibrant de vie, dans la paix, l'harmonie et le partage. Il se veut le messager d'une culture kabyle, de tradition

orale, qui lui est chère et dont l'extrême richesse serait tombée dans l'oubli si ce n'était pour son travail de préservation et de transmission.

Amoureux de la vie et profondément intéressé par les gens qu'il rencontre, **HAMSI Boubeker** laisse une trace de chaque expérience vécue, de chaque rencontre, de chaque souvenir dans son œuvre, comme pour témoigner de sa confiance inconditionnelle dans la beauté du monde et de l'humanité.



Son parcours international

L'opération internationale **Les Mains de l'Espoir**, primée par l'**UNESCO** en **2000**, avec le label « **Action phare de l'année internationale de la culture de la paix** » - **2001/2010** et menée par l'artiste **HAMSİ Boubeker**, a touché plus de **82 pays** à travers les cinq continents. En voici une sélection, témoignant de son engagement artistique et humanitaire : Canada, Argentine, Brésil, Cuba, Chine, Inde, Russie, Sénégal, Mali, Rwanda, Tunisie, Égypte, Côte d'Ivoire, Portugal, Suède, Pologne, Grèce, Roumanie...

Mais également, dans le cadre d'autres projets : Belgique (Bruxelles), Algérie (Alger), France (Paris), Suisse (Genève), Italie (Rome), Pays-Bas (Amsterdam), Royaume-Uni (Londres), Grand-Duché de Luxembourg (Kayl), Espagne (Séville), Allemagne (Düsseldorf), États-Unis (New York). Cette liste illustre l'ampleur de son rayonnement culturel à l'échelle mondiale.



Royaume-Uni - Londres
1993 : exposition des œuvres de HAMSİ à la Galerie Africa Center à Londres.



Pays-Bas - Assen
1996 : exposition au Centre d'Art d'Assen. Parallèlement, **Les Mains de l'Espoir** ont fait l'objet de plusieurs manifestations dans diverses écoles.

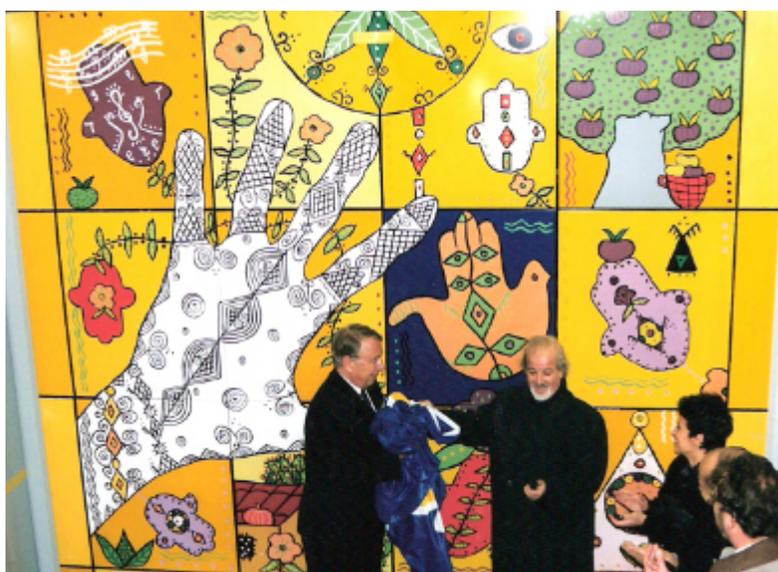


Suisse - Genève
1999 : exposition en mars des œuvres intitulées **Les Mains de l'Espoir** à Genève. HAMSİ organise également la réalisation d'une fresque de 2m x 10m en faveur de la paix au Centre International des Conférences, dans le cadre du **3^e Grand Rassemblement de la Jeunesse de la Francophonie**. Cette initiative, qui a réuni 144 jeunes de 49 pays, s'est tenue en présence de **Monsieur Boutros Boutros-Ghali**. La fresque a ensuite été présentée à Moncton (Canada) lors du **Sommet Mondial des Chefs d'État francophones**.



Espagne - Séville

2004 : après sa participation en **2003** à l'exposition des illustrateurs à l'**Institut du Monde Arabe** à Paris, cette même exposition a été présentée au **Centre d'Art Contemporain de Séville**.



Belgique - Bruxelles

2009 : HAMSİ reçoit des mains de la Ministre de la Culture de la communauté française de Belgique, Madame Fadila LAANAN, la haute distinction royale d'**Officier de l'Ordre de la Couronne**.

2009 : inauguration de ses œuvres dans la station pré-métro **Lemonnier**, en présence du Ministre des Transports, **Georges Chaber**.



L'artiste a exposé plusieurs fois à **Alger** au **Palais de la Culture** à la **galerie Baya**, et a participé à de nombreuses émissions télévisées et radiophoniques

Algérie - Béjaïa

2013 : exposition dans sa ville natale au **Théâtre Régional de Béjaïa Abdelmalek Bouguermouh**, en présence de la Ministre de la Culture de la communauté française de Belgique, **Fadila LAANAN**, ainsi que des **autorités locales de la ville de Béjaïa**.

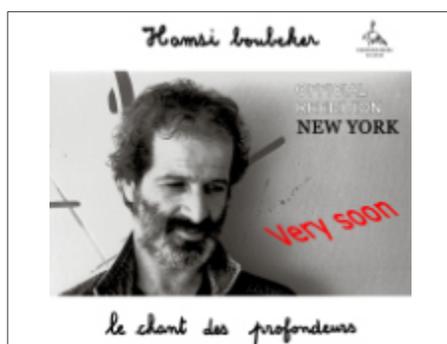
2014 : HAMSİ est honoré du titre de **Citoyen d'Honneur de la Ville de Béjaïa**.



Grand-Duché de Luxembourg - Ville de Kayl
2015, il expose sa collection intitulée « Paroles tissées » au Schungfabrik de Kayl.

États-Unis - New York
2015 : en juin, lors du concours international « 30th Chelsea International Fine Art Competition » il reçoit le diplôme de « Honorable Mention » par Agora Gallery à New York.

2022 : en mai, Hamsi signe un contrat avec la société new-yorkaise Frederiksberg Records, LLC pour la réédition officielle et la diffusion de son ancien 33T intitulé *Le Chant des profondeurs*.



France - Paris
2019 : Hamsi est désigné membre du jury international pour le concours PAIX, le concours de la jeunesse au service de la Paix, organisé par France Télévision et l'UNESCO. Hamsi a déjà exposé ses œuvres à Paris, Sucy en Brie, Romans...



Italie - Rome

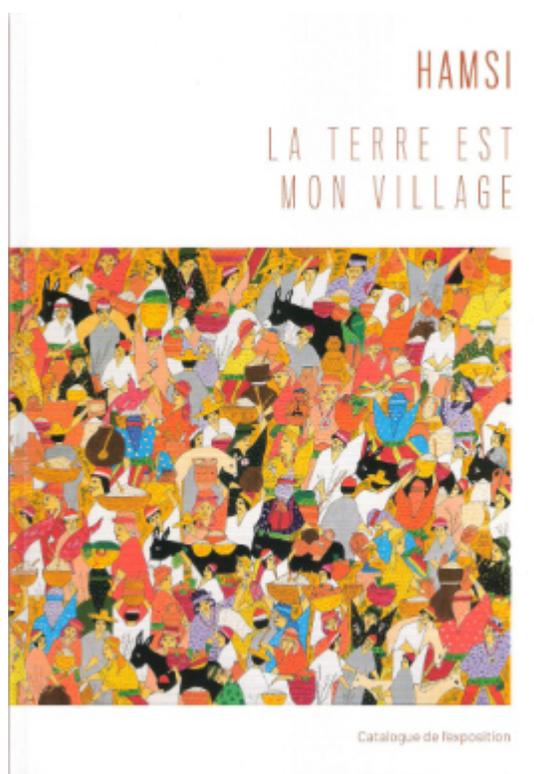
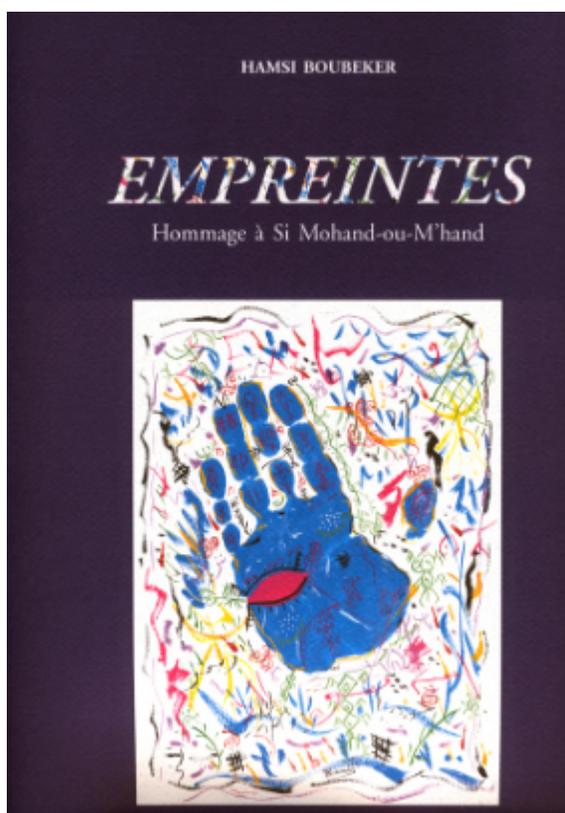
2023 : en mai, **HAMSİ Boubeker** rencontre le Pape François au Vatican et lui remet personnellement son œuvre intitulée **Paix fraternelle**, une création réalisée à partir du calque de la main du pape, accompagnée de son message de paix.

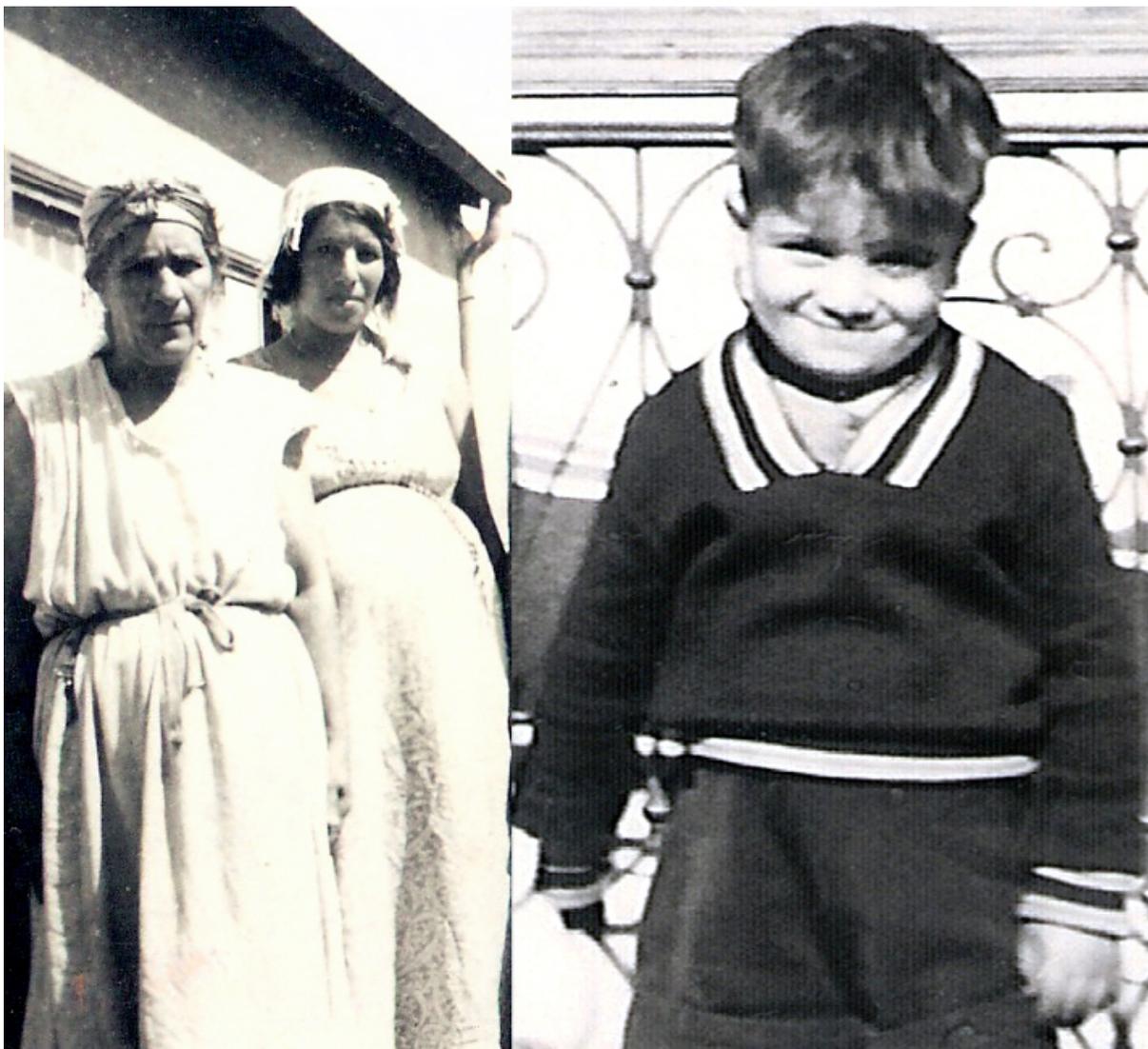
PUBLICATIONS

- *Le Vieux, l'enfant et la canne*, Casterman, 1988
- *Si tu veux la paix prépare l'enfance*, livret/45T au profit de l'Unicef, 1988
- *Contes berbères de Kabylie*, Bruxelles, EPO, livre/cassette, version française, 1991
- *Aïcha, l'ogre et père Inouva*, Bruxelles, Didier Hatier, 1990
- *Itouma et la forêt trahie*, Paris, L'Harmattan, Contes des quatre vents, 1993
- *Empreintes*, Livre d'art et de poésie, en hommage à Si Mohand-ou-M'hand, grand poète kabyle. Illustré par des graphismes berbères, Le Flambeau, 1994
- *Réminiscences*, HAMSI Boubeker et Nadia Agsous, Paris, Marsa Édition, 2012
- *Contes kabyles de mon enfance*, Livre/CD en version française, Autoproduction, Cordon Musical, 2014

CATALOGUES

- *Les Mains de l'Espoir, Le pouvoir visuel de la main*, 1999
- *Les Mains de l'Espoir, Une expérience d'art dans le métro*, 2010
- *La Terre est mon village*, exposition au Centre culturel algérien à Paris, 2010
- *Paroles tissées*, exposition à la Maison des Cultures de Saint-Gilles à Bruxelles, 2012
- *La Terre est mon village* (français/néerlandais), exposition au Musée Charlier à Bruxelles, 2016
- *La Terre est mon village*, catalogue de l'exposition, 2019 au Centre culturel algérien à Paris
- *Le Hammam*, catalogue de l'exposition, 2022 à EXPO ATELIER 64
- *Les Assiettes*, catalogue de l'exposition, 2022, Espace Art Gallery
- *Calendrier 2023 - 2024 - 2025*, illustrés par les œuvres de l'artiste
- *Motifs tissés*, catalogue de l'exposition, 2024 à l'espace DELAHAUT, à Evre





La grand-mère paternelle, la mère et HAMSİ étant enfant, dans la maison de son enfance

**Maquette HAMSİ Boubeker
Écriture, correction : Chafiaa KHEMSI**

DOSSIER DE PRESSE

Dans le cadre du Festival de l'oralité
« Mille et un contes »

EXPOSITION

Contes de mon enfance
HAMSI Boubeker - Chafiaa KHEMSI

DU 07 AU 25 JUIN

Bib Josse - Bibliothèque de Saint-Josse-ten-Noode

